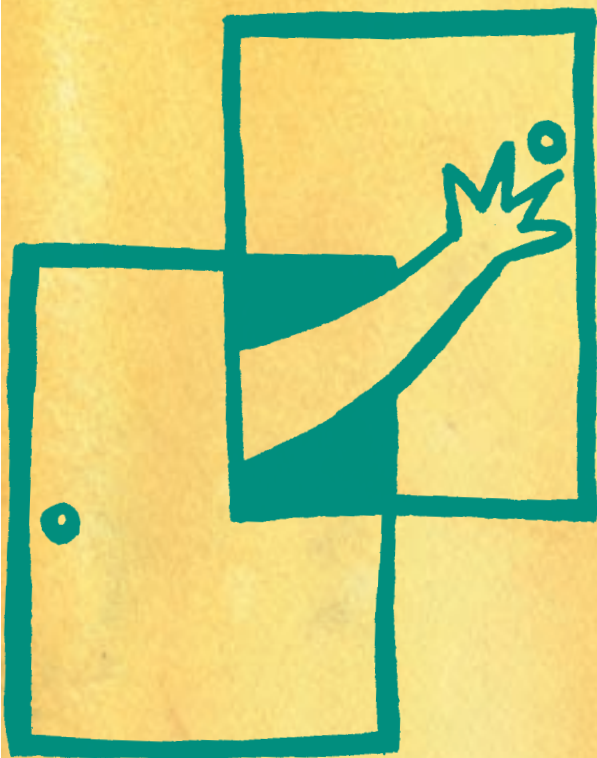


Gŵyl Theatr Ryngwladol

Agor Drysau



Opening Doors

Wales International Festival

Cyfarw i Gynulleidfoddi Ffanc

Seaucei pŵl Yng Audiences
Theatre for Young



Cynnwys

Index

	Croeso Welcome	4/5
	Cyflwyniad Introduction	6/7
	Argent and Lewis	
	<i>I Forgot What My Father Said</i>	8
	Cwmni Fran Wên	
	'C'laen'/C'mon Then	9
	Cwmni Theatr ARAD GOCH <i>Confetti</i>	10
	Cwmni Theatr ARAD GOCH	
	<i>The Good Brig Credo</i>	11
	Cwmni Theatr ARAD GOCH	
	<i>The Giant's Daughter</i>	12
	Fondazione AIDA <i>The Happy Prince</i>	13
	Graine de Malice	
	<i>The Emperor's New Clothes</i>	14
	Spectacle Theatre <i>The Lazy Ant</i>	15
	Gwent Theatre <i>The Crooked House</i>	16
	Teater Morgana <i>Topsy Turvy Tales</i>	17
	Theatre Du Copeau <i>Coâ</i>	18
	Theatr Iolo <i>Bison & Sons</i>	19
	Theatr Powys <i>To a Mouse</i>	20
	Velo Theatre <i>Envelopes & Packages</i>	21
	Perfformiadau yn Aberystwyth	22/23
	Performances in Aberystwyth	
	Pwllheli, Harlech, Felinfach,	24/25
	Aberteifi/Cardigan.	
	Rhondda-Cynon-Taf,	
	Y Fenni/Abergavenny	
	Trafodaethau/Discussions	26

Where to see performances

Festival performances can be seen in Harlech, Pwllheli, Aberystwyth, Felinfach, Cardigan, Rhondda-Cynon-Taf and Abergavenny. For details of the performances and to book tickets in Aberystwyth please refer to pages 20 – 21. For details of performances and to book tickets in other towns please refer to pages 22-23.

Your comments – feedback – reviews – COMPETITION!!

We want to know what you thought of the shows in OPENING DOORS! Send us your reviews and comments – long or short. We'll publish the best on the festival website – <http://www.agordrysau-openingdoors.org> – and there will be a prize for the best comments or review, **by a school pupil**, of each show in the festival. The prizes for the competition have been donated by the Welsh Books Council. Your reviews and comments can be sent by post or on-line via the feedback page on the festival website – www.agordrysau-openingdoors.org.

Ble y gellir gweld perfformiadau.

Gellir gweld perfformiadau'r Wyl yn Harlech, Pwllheli, Aberystwyth, Felinfach, Aberteifi, Rhondda-Cynon-Taf a'r Fenni. I weld manylion llawn am y perfformiadau ac i archebu tocynnau yn Aberystwyth ewch i dudalennau 20 – 21. I weld manylion llawn am y perfformiadau ac i archebu tocynnau mewn trefi eraill ewch i dudalennau 22-23.

Eich sylwadau – adborth – adolygiadau – CYSTADLEUAETH!!

Rydyn ni eisiau gwybod beth rydych chi'n feddwl am y dramâu a welsoch yn AGOR DRYSAU! Anfonwch eich sylwadau a'ch adolygiadau atom – yn hir neu'n fyr. Byddwn yn cyhoeddi'r sylwadau gorau ar y wefan hon ac fe fydd gwobr am y sylwadau neu'r adolygiad gorau **gan ddisgybl ysgol** o bob cynhyrchiad yn yr Wyl. Cyfranwyd gwobrau ar gyfer y gystadleuaeth gan Gyngor Llyfrau Cymru. Cewch anfon eich sylwadau drwy'r post neu ar-lein drwy'r wefan – www.agordrysau-openingdoors.org

Cyswllt/Contacts:

Arad Goch Ffôn / Telephone: 01970 617998
Ffacs / Fax: 01970 611223
e-mail / e-bost: post@aradgoch.org

Festival Website/Gwefan yr Wyl

www.agordrysau-openingdoors.org



Welcome to Wales and to **AGOR DRYSAU – OPENING DOORS 2003**

Croeso i AGOR DRYSAU 2003! Mae Cwmni Theatr Arad Goch yn falch unwaith eto o'r cyfle i'ch croesawu – yn berfformwyr, yn gynulleidfa ac yn wahoddedigion o wledydd eraill – i AGOR DRYSAU – OPENING DOORS 2003 ar gyfer naw diwrnod prysur o berfformiadau yn Aberystwyth ac mewn trefi eraill yng Nghymru. Rydym yn ddiolchgar i Gyngor Celfyddydau Cymru, Canolfan Celfyddydau Aberystwyth ac i bob un o'n noddwyr a partneriaid, a restrir ar dudalen ôl y rhaglen hon, am gydnabod pwysigrwydd yr Ŵyl ac am gyfrannu at ei llwyddiant.

Rydym yn arbennig o falch o gael croesawu aelodau Pwyllgor Gwaith ASSITEJ Rhyngwladol i Gymru; gwnaed eu hymweliad yn bosib drwy gymorth arbennig gan Lywodraeth Cynulliad Cymru. ASSITEJ (l'Association Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse) yw'r prif fudiad rhyngwladol ar gyfer theatr i blant a phobl ifanc, gan hyrwyddo dealltwriaeth a chydweithrediad rhwng ei haelodau mewn dros 70 o wledydd.



Rydym wedi denu amrywiaeth o berfformiadau gwych – o Gymru a thu hwnt – i'r Ŵyl. Gobeithio y byddwch yn mwynhau!

Jeremy Turner – Cyfarwyddwr

Staff – Arad Goch

Jeremy Turner, Mari Rhain Owen, Sêra Moore Williams, Ann Penny, Manon Wyn, Nia Wyn Williams,

Agor Drysau:

Delyth Edwards, John Tee, Sion Pritchard, Lisa Briddon, Kelly Hodder, Dora Jones, gydag Arwel Rocet Jones (Aelod Bwrdd/Board member), Ann Davies (Cadeirydd/Chairperson)

Cwmni Theatr Arad Goch is proud and happy once again to welcome you – performers, audiences and foreign guests – to AGOR DRYSAU – OPENING DOORS 2003 for nine busy days of performances in Aberystwyth and other towns in Wales. We are grateful to the Arts Council of Wales and Aberystwyth Arts Centre and all our funders, sponsors and partners, listed on the end page of this programme, for recognising the importance of the festival, for their co-operation and for their commitment to its success.



We are particularly glad to be able to welcome members of the Executive Committee of ASSITEJ International to Wales; their participation in the festival has been made possible by the Welsh Assembly Government.

ASSITEJ (l'Association Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse) is the leading international organisation of theatre for children and young people and plays a unique role in creating bridges of understanding, co-operation and exchange between its members in over 70 countries.

Most of all we hope you'll all enjoy the variety of performances we've arranged for you. Happy Festival!

Jeremy Turner – Director



Peter Tyndall

Pleser o'r mwyaf gan Gyngor Celfyddydau Cymru yw bod yn brif noddwyr Gŵyl Agor Drysau 2003. Mae gan Gymru draddodiad ardderchog ym myd theatr i gynulleidfaeodd ifanc. Bydd yr ŵyl hon yn gyfle i waith gorau Cymru gael ei arddangos ochr yn ochr â goreuon gwledydd eraill.

Mae'n amser priodol i ddathlu, am fod 2003 yn cychwyn y cam nesaf i theatr mewn addysg yng Nghymru. Yn dilyn y trafodaethau rhwng y cwmnïau theatr, yr awdurdodau lleol a Chyngor Celfyddydau Cymru, cytunwyd ar ddarpariaeth ar lefel newydd fel y gall holl blant ysgol Cymru profi theatr fyw. Gwireddwyd hyn am fod Cynulliad Cenedlaethol Cymru – gyda brwdfrydedd – wedi ychwanegu cyllid sylweddol i gefnogi'r cynlluniau.

Mae Aberystwyth yn lleoliad bendigedig i gynnal gŵyl, ac rydym mor falch y bydd y gwaith a ddaw o dramor yn medru mynd ar daith drwy Gymru, i sicrhau y bydd yn cyrraedd y gynulleidfa ifanc ehangaf bosibl.

Rwy'n sicr hefyd y bydd pawb a fydd yn cymryd rhan yn Agor Drysau neu'n dod yma i wyllo yn cael amser wrth eu bodd. Cânt eu hysgogi, a bydd y cwmnïau, drwy'r cyswllt rhyngddynt â'i

gilydd, yn dysgu a thyfu wrth flasu gwaith eu cydweithwyr. Hoffwn fanteisio ar y cyfle hwn i ganmol y trefnwyr sydd wedi creu a chynnal yr ŵyl hon, a dymunaf rwydd hynt iddi yn 2003.



The Arts Council of Wales is delighted to be the principal sponsor of the Agor Drysau – Opening Doors festival in 2003. Wales has a wonderful tradition of theatre for young audiences and the festival offers an opportunity for the best work from Wales to be seen alongside some of the best of what is available internationally.

It is an appropriate time to celebrate, as 2003 will see the start of a major step forward in theatre in education in Wales. Following close partnership working between the theatre companies, local government and the Arts Council of Wales, a new level of provision has been agreed based on entitlement for all school children in Wales to have access to live theatre. This has been made possible with a major injection of funds from the Welsh Assembly Government, which has enthusiastically backed the proposals.

I am sure that the renewed confidence in the future will be reflected in the vibrancy of the festival itself. Aberystwyth offers a wonderful setting for the festival, and it is also pleasing that the work from overseas will tour Wales, to ensure that it reaches the widest possible young audience.

I'm sure that all who attend and participate in Agor Drysau will have an enjoyable and inspirational time, and that the companies who take part will learn and grow through contact with the work of their peers. I would like to use this opportunity to commend the work of the organisers in creating and sustaining the festival and to wish the festival every success in 2003.

Peter Tyndall

*Prif Weithredwr, Cyngor Celfyddydau Cymru
Chief Executive, The Arts Council of Wales*



Argent and Lewis – Cymru/Wales *I Forgot What My Father Said*



45m, Age/Oedran: 14+



Perfformiwr/Performer: **Kevin Lewis**
Crëwyd gan/Created by: **Sarah Argent and Kevin Lewis**
Cynllunydd/Designer: **Jane Laljee**
Cyfarwyddo/Director: **Sarah Argent**

An exciting one man show containing a fusion of memories, movement and music exploring relationships between fathers and sons: an emotional journey through three generations of one family – on a road paved with good intentions, conflict and love.

Sioe gynhyrfus un-dyn sydd yn archwilio perthynas rhwng tad a mab, gan gynnwys casgliad o atgofion, symudiadau a cherddoriaeth. Taith emosynol trwy dri chenhedlaeth o'r un teulu – siwrnai sydd llawn bwriadau da, gwrthdaro a chariad.

Contact/Cyswllt: **Sarah Argent**
Cyfeiriad/Address: **31 Llandaff Road, Cardiff, CF11 9NG, Cymru/Wales.**
E-bost/E-mail: **S.Argent@tesco.net**
Ffôn/Telephone: **029 2022 6945**
Ffacs/Fax: **07939 526318**

Cwmni Frân Wen – Cymru/Wales *'C'laen'/C'mon Then*



35m, Oedran/Age: 8 – 10

Fersiwn Gymraeg + Saesneg/English and Welsh Versions



Cast/Perfformwyr:
Rhodri Meilir Hughes, Gareth Thomas, Manon Steffan
Gan By: **Iola Ynry**
Cyfieithiad Saesneg/English translation: **Bethan Gwanas**
Cynllunydd/Designer: **Erddin Llwyd**
Criw Llwyfan/Stage Crew: **Emyr Wyn Gibson**
Cyfarwyddydd/Director: **Iola Ynry**
Eraill/Others: **Shirley Owen – Pecyn Gwaith/Pontïwr**

Manon is a very lonely person who makes everybody's life a misery. She succeeds in persuading Iwan and Dewi to meet her at a building site with the intention of choosing one as her friend. Due to the appeal of her defiant nature, the two decide to meet her. The three characters long to establish a strong bond. How far will they venture to achieve this goal?

Mae Manon yn berson unig sydd yn gwneud bywyd pawb yn annifyr. Llwyddia i berswadio Iwan a Dewi i ymuno â hi mewn safle adeiladu gyda'r bwriad o ddewis un yn unig yn ffrind. Penderfyna'r ddau gytuno i'w chyfarfod oherwydd apêl ymddygiad mentrus Manon. Yn y pen draw dyhead y tri chymeriad yw'r angen i alw rhywyn yn 'ffrind'. Cawn weld faint mae'r tri yn fodlon mentro cyn i'r sefyllfa fynd yn rhy bell.

Cyswllt/Contact: **Nia Rees Williams**
Cyfeiriad/Address: **Yr Hen Ysgol Gymradd, Ffordd Penraeth, Porthaethwy, Ynys Mon. LL59 5HS Cymru/Wales**
E-bost/E-mail: **CwmniFfranWen@aol.com**
Ffon/Telephone: **01248 715 048**
Ffacs/Fax: **01248 715 225**
Safle we/Website: **www.ffranwen.com**

Cwmni Theatr ARAD GOCH – Cymru/Wales
Confetti



60m, Age/Oedran: 12+

Saesneg/English (Originally created in Welsh/crëwyd yn wreiddiol yn y Gymraeg)



Cast: **Iwan Charles, Rhys ap Irefor, Owain Llyr**
Sgriptio: **Sêra Moore Williams ag aelodau'r cwmni**
Script: **Sêra Moore Williams with members of the company.**
Rheolwr Llwyfan/Stage Manager: **Kelly Hodder**
Cyfarwyddydd/Director: **Sêra Moore Williams**

Brawd mawr, brawd bach a tad, ac mae un ohonynt yn priodi. Pan ddaw'r teulu ynghyd i ddathlu priodas mae'r cwrw – a'r atgofion – yn dechrau llifo...

An elder brother, little brother and their father, and one of them is getting married. When the family gets together to celebrate, the beer – and the memories – begin to flow... This play, originally created in Welsh, is a development of the company's work to encourage young artists to create new work for young audiences.

Cyfeiriad/Address: **Arad Goch, Stryd y Baddon, Aberystwyth, Ceredigion SY23 2NN Cymru/Wales**
Ffôn/Telephone: **01970 617998**
Ffacs/Fax: **01970 611223**
e-mail/e-bost: **post@aradgoch.org**
website/gwefan: **www.aradgoch.org**

Cwmni Theatr ARAD GOCH – Cymru/Wales
The Good Brig Credo



60m, Oedran/Age: 8 – 12

Saesneg/English (Originally created in Welsh/crëwyd yn wreiddiol yn y Gymraeg)



Gan/By: **Mari Rhian Owen**
Performwyr/Performers: **Rhiannon Morgan, Huw Emlyn, Rhys ap Irefor, Eifion Dafydd**
Cyfarwyddydd/Director: **Jeremy Turner**
Set: **Steve Mattison**
Gwisgoedd/Costumes: **Meri Wells**
Rhelowr Llwyfan/Stage Manager: **Lisa Briddon**

The story of a young girl's sea journey from Wales to America – through hardship, love, disappointment and adventure – to a new life. One of the company's most successful plays for children.

Stori taith merch ifanc dros y mor o Gymru i'r Amerig – drwy galedi, cariad, siom a chyffro – i fywyd newydd. Un o ddramâu mwyaf poblogaidd y cwmni i blant.

Cyfeiriad/Address: **Arad Goch, Stryd y Baddon, Aberystwyth, Ceredigion SY23 2NN Cymru/Wales**
Ffôn/Telephone: **01970 617998**
Ffacs/Fax: **01970 611223**
e-mail/e-bost: **post@aradgoch.org**
website/gwefan: **www.aradgoch.org**

Cwmni Theatr ARAD GOCH – Cymru/Wales

The Giant's Daughter

(Originally created in Welsh/crëwyd yn wreiddiol yn y Gymraeg)



50m, Age/Oedran: 7+

Saesneg/English



Perfformwyr/Performers: **Iwan Charles, Owain Llyr, Delyth Wyn, Noni Lewis, Rhian James**

Addasiad a chyfarwyddo/Adaptation and direction: **Jeremy Turner**

Set: **Erddyn Llwyd**

Gwisgoedd: **Lis Morgan**

Cynllunydd Golau/Lighting Designer: **John Tee**

Rheolwr Llwyfan: **Lisa Briddon**

The boy, the knights, the giant and the wild boar – one of Wales' oldest and favourite stories told with traditional music, acrobatics and plenty of action! The young boy Culhwch sets out to find Olwen, the most beautiful girl in the world. Before he can marry her he is challenged by Olwen's father, the giant Ysbaddaden, who sets Culhwch a series of seemingly impossible tasks. With the help of King Arthur, his knight and some of the oldest animals he succeeds, but not before facing some of the gravest Celtic dangers!!!

Cyflwyniad poblogaidd, byrlymus a chyffrous wedi'i seilio ar un o hoff straeon Cymru am y crwt, y ceffylau, y cawr, a'r cariadon! Cawn glywed am y bachgen Culhwch a'i anturiaethau gydag Ysbaddaden Pencawr, y Twrch Trwyth a marchogion Arthur wrth iddo geisio briodi Olwen, merch berta'r byd.

Cyfeiriad/Address: **Arad Goch, Stryd y Baddon, Aberystwyth, Ceredigion SY23 2NN Cymru/Wales**

Ffôn/Telephone: **01970 617998**

Ffacs/Fax: **01970 611223**

e-mail/e-bost: **post@aradgoch.org**

website/gwefan: **www.aradgoch.org**

Fondazione AIDA – Yr Eidal/Italy

The Happy Prince



60m, Oedran/Age: plant a theuluoedd/children & families.

Saesneg/English



Perfformiwyd gan/Performer: **Oreste Castagne**

Cyfarwyddydd/Director: **Roberto Terribile**

Technegydd/Technician: **Nicola Pazzocco**

Cyfarwyddydd Gweinyddol/Organising Director: **Meri Malaguti**

This fascinating and beautiful production combines paper art and storytelling in an adaptation of one of Oscar Wilde's fairy tales. The story of a friendship – between a swallow and a statue prince covered in precious jewels – which turns into love. Fondazione Aida's 'Happy Prince' is as sweet, lively, ironic and as moving as the original fairy tale. The performance is stunning

Addasiad un o straeon tylwyth teg Oscar Wilde. Stori am gyfeillgarwch sydd yn troi yn gariad rhwng wrenol a cerflun o dywysog. Mae'r cynhyrchiad gwych hwn mor ddymunol, bywiog, eironig a theimladwy â'r stori wreiddiol.

Cyswllt/Contact: **Meri Magaluti**

Cyfeiriad/Address: **Fondazione AIDA, Vicolo Satiro 6, 37121 Verona, Italy**

Ffôn/Telephone: **0039 045 8001471**

Ffacs/Fax: **0039 045 8008950**

e-mail/e-bost: **fondazione@f-aida.it**

website/gwefan: **www.f-aida.it**

Graine de Malice – Ffrainc/France
The Emperor's New Clothes



70m, Age/Oedran: 7 – 10

Perfformir yn Saesneg/Performed in English.



Perfformwyr/Performers: **Danielle Pasquier, Roland Bouly**

The vain and proud Emperor is worried about his clothes – are they splendid enough for such an important man?? When two crooks offer to sew him a new, amazing costume that can only be seen by those with a pure heart 'the Emperor is delighted. But when they begin to work they make... nothing! None of the important people in the kingdom admits to not being able to see the clothes – only a child dares to reveal the truth: "But the Emperor has nothing on!" This old tale is told using glass objects as the characters on a stage of coloured sands.

Mae'r Ymerawdwr yn brysur iawn yn ceisio dewis dilledyn newydd; mae dau leidr yn cynnig gweu un arbennig iddo – un na all neb ond y rhai pur eu calon ei weld. Dyma gyflwyniad gwbl newydd o'r hen stori – pan bortreadir y cymeriadau drwy ddefnyddio gwydr ar lwyfan o dywod lliwgar.

Cyfeiriad Cyswllt/Contact Address:

La Forg, 33750, St Quentin-de-Baron, France

Ffôn/Telephone: **00 33 477 417181**

Ffacs/Fax: **00 33 477 514480**

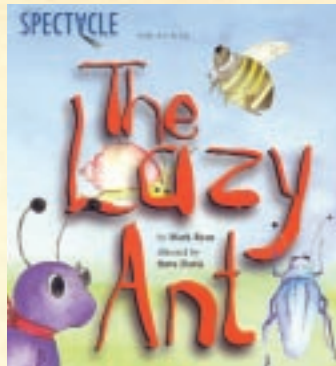
e-mail/e-bost: **laforgedm@aol.com**

Spectacle Theatre – Cymru/Wales
The Lazy Ant



30m, Age/Oedran: 3 – 6

Saesneg/English



Perfformwyr/Cast: **Enid Gruffudd, Carys Parry**

Gan/By: **Mark Ryan**

Cyfarwyddydd/Director: **Steve Davies**

Cynllunydd a gwisgoedd/Designer Costumes: **Angharad Roberts**

Perfformwyr/Performers: **Enid Gruffudd, Carys Parry**

Eraill/Others: **Elaine Lord**

A recent success by Spectacle Theatre, The 'Lazy Ant' is a colourful, funny and popular story of an ant who thinks she works too hard! We follow her adventures when she leaves the safety of the ant hill and encounters the creatures outside. The play includes music, song and dance. Ideal for minibeast watchers!

Dyma stori liwgar, doniol a phoblogaidd am forgrugyn sy'n meddwl ei bod hi'n gweithio'n galed! Dilynwn anturiaethau'r morgrugyn wrth iddi ymadael â'i thwmpath i wynebu peryglon y byd mawr a'i greaduriaid. Mae'r ddrama hon – sy'n llawn cerddoriaeth, dawns a stori – yn berffaith ar gyfer naturiaethwyr bach.

Contact/Cyswllt: **Sandra Jones**

Cyfeiriad/Address: **Pontypridd College, Rhondda Campus, Llywnpia, Tomyandy. CF40 2TQ. Cymru/Wales**

Ffôn/Telephone: **01443 430 700**

Ffacs/Fax: **01443 423 080**

Safle we/Website: **www.spectacletheatre.co.uk**

E-bost/E-mail: **info@spectacletheatre.co.uk**

Gwent Theatre – Cymru/Wales
The Crooked House



80m, Age/Oedran: 6 – 9

Saesneg/English



Cast: **Jain Boon, Bethan Mason, Gary Meredith**
Rheolwr Llwyfan/Stage manager: **George Davis-Stewart**
Design and Costumes/Cynllun a gwisgoedd: **Georgina Miles**
Dyfeisiwyd gan Theatr Gwent gyda **Daniel Morden**
Devised by Gwent Theatre with **Daniel Morden**
Director/Cyfarwyddydd: **Gary Meredith**
Administrative Asst: **Christine Miller**

*'There was a crooked man who walked a crooked mile
He found a crooked sixpence upon a crooked stile
He bought a crooked cat, which caught a crooked mouse
And they all lived together in a little crooked house'*

An interactive production drawing on material from a variety of cultures to address domestic issues, combining techniques of theatre in education, story telling and music.

Cynhyrchiad cyfranogol sy'n defnyddio deunydd o wahanol ddiwylliannau i ymdrin â materion am y cartref gan gyfuno technegau theatr mewn addysg, chwedlau a cherddoriaeth.

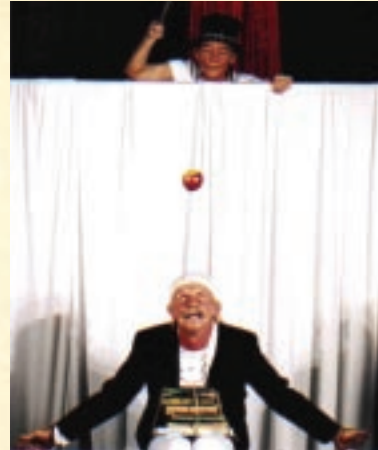
Contact/Cyswllt: **Julia Davies, Administrator**
Cyfeiriad/Address: **The Drama Centre, Pen-y-Pound, Abergavenny, Monmouthshire, NP7 5UD. Cymru/Wales**
Safle we/Website: **www.gwenttie.co.uk**
E-bost/E-mail: **gwenttie@aol.com**
Ffon/Telephone: **01873 853167**
Ffacs/Fax: **01873 953 910**

Teater Morgana – Denmark/Denmark
Topsy Turvy Tales



45m, Age/Oedran: 7 – 11

Saesneg/English



Perfformwyr/Cast: **Margit Szlavik, Kaj Pedersen**

The Story Teller is an expert on all sorts of stories and fairy tales. Everything seems normal until the Book Collector comes along. When he takes a bite of the apple he is entranced by the tales of the Story Teller and drawn into an universe full of mystical characters: one minute he is dancing with Snow White, the next he is turned into a dwarf and when he meets Little red Riding Hood – he turns into a wolf!

Mae'r Casglwr Llyfrau yn cael ei ddenu gan straeon y chwedleuwr i fyd llawn cymeriadau a throeon trwstan: un munud mae'n dawnsio gyda 'Snow White', y funud nesa caiff ei droi yn gorrach, a phan mae'n cyfarfod 'Little Red Riding Hood' mae'n troi yn flaidd. Mae'r cynhyrchiad doniol hwn yn llawn straeon a chymeriadau cyffrous.

Cyfeiriad/Address: **Teater Morgana, Emborgvej 96, 8660 Skanderborg, Denmark**
Ffôn/Telephone: **00.45.8657 7500**
Ffacs/Fax: **00.45.8657 7358**
E-mail/e-bost: **MailTo@Teatermorgana.dk**
website/gwefan: **www.teatermorgana.dk**



60m, Age/Oedran: 5 – 7

Saesneg/Franeg – English/French



Oedran/Age: 5 – 7

Perfformwyr/Cast: **Marie – Sophie Talbot, Pierre Johnen**

Narrator/Storiwr: **Katja Vandl**

Technician/Technegydd: **Bruno Guns**

Jeremy Frog is enjoying himself splashing around in the rain in his house full of water. His next door neighbour comes to visit but she doesn't like the rain or water. Jeremy decides to go fishing to get some supper for his friends and is rescued by his neighbour when he manages to get half swallowed by a ferocious pike.

Mae Jeremy Broga wrth ei fodd yn chwarae yn ei dy llawn dwr a glaw – a bydd y gynulleidfa hefyd, pan fyddwch yn ymweld â'r perfformiad hwn!

Cyswllt/Contact: **Anne Beaujeant**

Cyfeiriad/Address: **Rue Emile Wauters, 122. 1020 Bruxelles, Belgium**

Ffôn/Telephone: **00 32 2 479 97 74**

Ffacs/Fax: **00 32 2 479 97 74**

e-mail/e-bost: **theatreducopeau@hotmail.com**



50m, Age/Oedran: 12 – 14

Saesneg/English



Gan/By: **Pauline Mol**

Wedi ei gomisiynu'n wreiddiol gan/Originally commissioned by:

Theatr Artemis

Cyfarwyddydd/Director: **Kevin Lewis**

Cyfieithiad gan/Translation by: **Rina Vergano**

Cynllunydd/Designer: **Andrew Harrison**

Gwisgoedd/Costumes: **Jill Rolfe**

Rheolwr Llwyfan/Stage Manager: **Jane Lalljee**

Perfformwyr/Cast: **Emyr John, Tom Englishby, Steve Hickman**

Pwer, cariad ac gwrthdaro brodyr sydd wrth wraidd stori 'Bison & Sons'. Yn y ddrama bwerus hon, cawn hanes tri brawd, wedi ymadawiad eu tad, wrth iddynt ddychmygu ffyrdd o fentro ar daith anturus i wireddu'u breuddwydion tra yn ymladd am gadair – a statws eu tad. Llwyfannwyd y ddrama hon gyntaf yn yr Iseldiroedd.

Power, love and sibling rivalry is at the heart of this production. Set in a timeless forgotten back street, three brothers sit around in a dirty kitchen... In the absence of their father, who has left to save the family business, the brothers embark on adventurous journeys, fantasizing they are heroes and fighting for their father's chair – and status. This powerful play for teenagers was first produced in the Netherlands.

Contact/Cyswllt: **Kerry Shelley**

Cyfeiriad/Address: **Old School Building, Mynachdy, Cardiff. CF14 3HS**

Safle we/Website: **www.theatriolo.com**

E-bost/E-mail: **admin@theatriolo.com**

Ffôn/Telephone: **029 2061 3782**

Ffacs/fax: **029 2052 2225**

e-mail/e-bost: **Theatr.lolo@btopenworld.com**

website/gwefan: **www.theatriolo.com**

To a Mouse

55m, Age/Oedran: 5 – 9

Saesneg/English – (90m gyda gweithdy/with workshop)



Perfformwyr/Cast:

Emyr Bell, Ffion Wyn Bowen, Dani Croft, Darren Stokes

Cyfarwyddydd/Director: **Ian Yeoman**

Cynllunydd/Designer: **Jill Rolfe**

Gwisgoedd/Costumes: **Jill Rolfe**

Three field mice step between the furrows. Tiny bodies, cold, hungry, and seeking shelter from the icy wind. They stop, look and listen.... Ears prick and noses twitch. Something strange has happened in the field...something strange is about to happen...people are on the move

Tair llygoden yn camu rhwng y cwysau. Cyrff bychain, oer, a llwglyd sy'n ceisio lloches o'r gwynt rhewlyd. Arhosant i edrych a gwranddo... Clustiau yn codi, trwynau yn symud. Mae rhywbeth anghyffredin wedi digwydd yn y cae...mae rhywbeth rhyfedd ar fin digwydd...mae pobl yn symud...

Contact/Cyswllt: **Nikki Leopold**

Cyfeiriad/Address: **Unit 23, Ddole Road Industrial Estate, Llandrindod Wells, LD1 6DF. Cymru/Wales**

Safle we/Website: **www.theatrpowys.co.uk**

E-bost/E-mail: **theatr.powys@powys.gov.uk**

Ffôn/Telephone: **01597 824444**

Ffacs/Fax: **01597 824 381**

Envelopes & Packages



Age/Oedran: 6 – 12



Cast: **Charlot Lemoine**

Charlot Lemoine – actor

Company director/lighting board operator: **Tania Castaing**

Fascinating and funny object theatre and live action. A postman carries a whole world on his bicycle – all wrapped in parcels. When curiosity gets the better of him he opens the parcels to reveal a world of dreams, travels, holidays, jungles, volcanoes and make-believe. Follow this postman as he takes you on a magical mystery tour full of fantasy and adventure – and you don't have to be a child to enjoy it!

Mae'r postmon yn cario'r byd ar ei feic. Wrth iddo fusnesu ac agor y parseli gwelwn fyd llawn breuddwydion, fforestydd a llosgfynyddoedd. Dewch gyda'r postmon ar ei daith hudol, llawn ffantasiau ac antur – does dim rhaid bod yn blentyn i'w fwynhau!

Cyfeiriad/Address: **Pepinere d' Enterprises, Route de Buoux , 84400 APT France**

Ffôn/Telephone: **00 33 490 048 525**

Ffacs/fax: **00 33 490 046 384**

e-mail/e-bost: **velos@velotheatre.com**

website/gwefan: **www.velotheatre.com**

Perffomiadau yn Aberystwyth

Tocynnau ar gyfer perfformiadau Aberystwyth: £1.50

Performances in Aberystwyth

Tickets for performances in Aberystwyth: £1.50

A – Tocynnau o Arad Goch/Tickets Available from Arad Goch 01970 617998

C – Tocynnau/Tickets Available: Canolfan Celfyddydau Aberystwyth Arts Centre 01970 623232

25/03/03	1:30pm	Good Brig Credo	Amgueddfa Ceredigion Museum	A
	2:00pm	Lazy Ant	Studio Aberystwyth Arts Centre	C
	7:30pm	Coâ	Adeilad Parry Williams Building	C

26/03/03	9:30am	Good Brig Credo	Amgueddfa Ceredigion Museum	A
	10:45am	Lazy Ant	Studio Aberystwyth Arts Centre	C
	10:45am	Topsy Turvy Tales	Theatr Y Werin Aberystwyth Arts Centre	C
	1:30pm	Good Brig Credo	Amgueddfa Ceredigion Museum	A
	1:30pm	Emperor's New Clothes	Great Hall/Neuadd Fawr Aberystwyth Arts Centre	C
	7:30pm	Topsy Turvy Tales	Theatr Y Werin Aberystwyth Arts Centre	C

27/03/03	9:15am	C'laen	School/Ysgol Gymraeg Aberystwyth	A
	9:30am	To a Mouse	Ysgol Plascrug School	A
	10:30am	Emperor's New Clothes	Great Hall/Neuadd Fawr Aberystwyth Arts Centre	C
	10:45am	Lazy Ant	Studio Aberystwyth Arts Centre	C
	1:30pm	Envelopes & Packages	Theatr Y Werin Aberystwyth Arts Centre	C
	1:30pm	Emperor's New Clothes	Great Hall/Neuadd Fawr Aberystwyth Arts Centre	C
	1:45pm	Coâ	Adeilad Parry Williams Building	A
	2:00pm	Crooked House	Ysgol Sant Padarn School	A
	2:00pm	To a Mouse	Ysgol Plascrug School	A
	7:30pm	Envelopes & Packages	Theatr Y Werin Aberystwyth Arts Centre	C
9:00pm	I Forgot What My Father Said	Studio Aberystwyth Arts Centre	C	

28/03/03	9:15am	To a Mouse	Ysgol Sant Padarn School	A
	9:30am	C'mon Then	Studio Aberystwyth Arts Centre	C
	10:30am	Coâ	Adeilad Parry Williams Building	A
	10:30am	Happy Prince	Theatr Y Werin Aberystwyth Arts Centre	C
	1:30pm	Happy Prince	Theatr Y Werin Aberystwyth Arts Centre	C
	1:45pm	Bison & Sons	Studio Aberystwyth Arts Centre	C
	2:00pm	Crooked House	Ysgol Plascrug School	A
	7:30pm	Bison & Sons	Studio Aberystwyth Arts Centre	C

29/03/03	10:30am	Crooked House	Studio Aberystwyth Arts Centre	C
	1:30pm	Giant's Daughter	Theatr Y Werin Aberystwyth Arts Centre	C
	2:30pm	Coâ	Parry Williams	C
	5:30pm	Confetti	Arad Goch	A
	7:30pm	Confetti	Arad Goch	A

Pwllheli, Harlech, Felinfach, Aberteifi/Cardigan

Rhondda-Cynon-Taf, Y Fenni/Abegavenny

HARLECH

26/03/03	10:30am	Velo Theatre - 'Envelopes & Packages'	Theatr Ardudwy, Harlech 01766 780667
27/03/03	2:00pm	Teater Morgana - 'Topsy Turvy Tales'	Theatr Ardudwy Harlech 01766 780667

ABERTEIFI/CARDIGAN

29/03/03	1:00pm	Fondazione Aida - 'The Happy Prince'	Theatr Mwldan Aberteifi/Cardigan 01239 621200
----------	--------	--------------------------------------	--

PWLLHELI

31/03/03	1:30pm	Fondazione Aida - 'The Happy Prince'	Neuadd Dwyfor Pwllheli 01758 704088
----------	--------	--------------------------------------	-------------------------------------

FELINFACH

1/04/03	1:30pm	Fondazione Aida - 'The Happy Prince'	Theatr Felinfach, Felinfach 01570 470697
---------	--------	--------------------------------------	--

RHONDDA CYNON TAFF

31/03/03	1:30pm	Velo Theatre - 'Envelopes & Packages'	Cwmaman Public Hall & Institute, Aberdare 01685 887101
1/04/03	10:00am	Velo Theatre 'Envelopes & Packages'	The MUNI Arts Centre, Pontypridd. 01443 485934
	1:30pm	Velo Theatre 'Envelopes & Packages'	The MUNI Arts Centre, Pontypridd. 01443 485934
	1:30pm	Graine de Malice 'The Emperor's New Clothes'	Cwmparc Community Welfare Association, Parc Hall, Treorchy 01443 776920
2/04/03	1:30pm	Graine de Malice 'The Emperor's New Clothes'	Pontypridd College Rhondda Campus, Tonypandy 01443 430700

Y FENNI/ABERGAVENNY

2/04/03	1:45pm	Fondazione Aida - 'The Happy Prince'	Melville Theatre Abergavenny ,Gwent 01873 853167
---------	--------	--------------------------------------	---



Discussions

Discussions – for members of the profession, audiences, teachers and the public will be held during the festival.

The first, at 3.30 pm on March 27th, will discuss 'Translating scripts for theatre for young audiences from language to language and from culture to culture'. Venue: The Chapel, Aberystwyth Arts Centre. This will be part of an ASSITEJ International initiative to encourage exchange of scripts

The second, at 3.30pm on March 28th, will be an open discussion about some aspects of the performances seen during the festival; led by Paul Harman (England) and Helge Andersen (Norway). Venue: The Chapel, Aberystwyth Arts Centre.

Trafodaethau

Cynhelir trafodaethau – i aelodau'r proffesiwn, cynulleidfaoedd, athrawon a'r cyhoedd yn ystod yr Ŵyl.

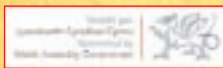
Cynhelir y cyntaf am 3.30 y prynhawn, dydd Iau, Mawrth 27ain, pan drafodir 'Cyfieithu sgrïptiau theatr i gynulleidfaoedd ifanc o un iaith i'r llall ac o un diwylliant i'r llall. Lleoliad: Y Capel, Canolfan y Celfyddydau Aberystwyth. Bydd hwn yn rhan o ymgais ASSITEJ Rhyngwladol i hyrwyddo cyfnewid sgrïptiau.

Bydd yr ail, am 3.30 y prynhawn, dydd Gwener, Mawrth 28ain, yn drafodaeth agored ynglyn â rhai agweddau'r perfformiadau a welir yn ystod yr Ŵyl; arweinig y sesiwn gan Paul Harman (Lloegr) a Helge Andersen (Norwy). Lleoliad: Y Capel, Canolfan y Celfyddydau Aberystwyth.

Cefnogir yr Ŵyl gan The Festival is supported by:



Cyngor Celfyddydau Cymru/Arts Council of Wales
Cyngor Sir Ceredigion County Council
Cyngor Tref Aberystwyth Town Council
Ty Nant
Y Cyngor Prydeinig/The British Council



Hyrwyddir ymweliad aelodau Pwyllgor Gwaith ASSITEJ Rhyngwladol
gan Lywodaeth Cynulliad Cymru
The visit of members of ASSITEJ International Executive Committee
is supported by the Welsh Assembly Government.

The festival has been organised with the valuable co-operation of:
Trefnwyd yr Ŵyl gyda chydweithrediad gwerthfawr:



Canolfan y Celfyddydau Aberystwyth
Angueddfa Ceredigion
Wales Arts International

&

Theatr Spectacle Theatre

*The Melville Theatre – Theatr Gwent

Adran Astudiaethau Theatr, Ffilm a Theledu PCA/Department of theatre, Film
and Television Studies UWA

Creu Cymru

Neuadd Dwyfor Pwllheli

Theatr Arduwly

Theatr Felinfach

Theatr Mwldan

Cyngor Rhondda -Cynon-Taf

The MUNI, Pontypridd

*Cwmaman Institute

Cwmparc Community Welfare Association

Pontypridd College – Rhondda Campus

Cyngor Llyfrau Cymru – Welsh Books Council

*Hyrwyddir perfformiadau gan Gynllun Noson Mas CCC

*Performances supported by the ACW NIGHTOUT scheme